

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文

(略称) キルギスとの青年海外協力隊派遣取極

平成 平成
十年 十年
七月 七月
十五日 十五日
効力発生 ビシユケクで

目 次

日本側書簡	九一三
1 協力隊の派遣	九一三
2 日本国政府の措置	九一三
3 キルギス政府の措置	九一三
4 駐在員・調整員の受入れ	九一四
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	九一五
6 協議	九一五
7 修正及び終了	九一五
キルギス側書簡	九一六

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とキルギス共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という)に基づき協力隊員をキルギス共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とキルギス共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、キルギス共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、キルギス共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をキルギス共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とキルギス共和国との間の渡航費及びキルギス共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 キルギス共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 2にいう装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
- (2) 協力隊員の身回用品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金(保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く)の免除
- (3) 2にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

キルギスとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Bishkek, July 15, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic concerning the dispatch of volunteers to the Kyrgyz Republic under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Kyrgyz Republic, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Kyrgyz Republic for the purpose of contributing to the social and economic development of the Kyrgyz Republic, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Kyrgyz Republic and living allowances in the Kyrgyz Republic for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Kyrgyz Republic will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

キルギスとの青年海外協力隊派遣取極

九一四

駐在員・ 調整員の 受入れ

- (4) 協力隊員のキルギス共和国における任期中の無料診療
- (5) 協力隊員がキルギス共和国政府より与えられる任務を遂行する場合における無料の基本家具付住居施設
- (6) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (7) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のキルギス共和国政府による交付
- 4 (1) キルギス共和国政府は、キルギス共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) キルギス共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与え。
- (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
- (ii) 駐在員及び調整員の任務の遂行のための事務所開設に対する許可
- (iii) 駐在員及び調整員の身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く）の免除
- (iv) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除
- (v) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はキルギス共和国における保税倉庫からの購入
- (vi) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可

- (4) Free medical care during the term of their assignment in the Kyrgyz Republic.
- (5) Free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Kyrgyz Republic.
- (6) Permission to the volunteers, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.
- (7) Issuance of identification cards from the Government of the Kyrgyz Republic to the volunteers to facilitate the performance of their functions.
4. (1) The Government of the Kyrgyz Republic will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Kyrgyz Republic.
- (2) The Government of the Kyrgyz Republic will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
 - (i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.
 - (ii) Permission to open an office to perform their functions.
 - (iii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
 - (iv) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.
 - (v) Importation free of duties (or purchase from bond in the Kyrgyz Republic) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.
 - (vi) Permission to the Representative and the Co-ordinators, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.

公務遂行
に關連す
る請求に
關する責
任

協 議

修正及び
終了

(vi) 駐在員及び調整員の任務の遂行を容易にするための駐在員及び調整員に対する身分証明書のキルギス共和国政府による交付

5 キルギス共和国政府は、請求が、キルギス共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に關連して生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき両政府が合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、キルギス共和国における計画の実施を成功させるため隨時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をキルギス共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年七月十五日にビシュケクで

キルギス共和国駐在

日本国特命全權大使 三橋秀方

キルギス共和国

外務大臣 ムラトベック・イマナリエフ閣下

キルギスとの青年海外協力隊派遣取極

(vii) Issuance of identification cards from the Government of the Kyrgyz Republic to the Representative and Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of the Kyrgyz Republic will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the volunteers in the Kyrgyz Republic, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in the Kyrgyz Republic.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hidekata Mitsuhashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

His Excellency
Mr. Muratbek Imanaliev
Minister of Foreign Affairs
of the Kyrgyz Republic

キルギスとの青年海外協力隊派遣取極

(キルギス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する兆栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をキルギス共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしとに同意する兆栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年七月十五日にビシュケクで

キルギス共和国

外務大臣 ムラトベック・イマナリエフ

キルギス共和国駐在

日本国特命全權大使 三橋秀方閣下

九一六

(Kyrgyz Note)

Bishkek, July 15, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Muratbek Imanaliev
Minister of Foreign Affairs
of the Kyrgyz Republic

His Excellency
Mr. Hidekata Mitsuhashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

(参考)

この取極は、キルギスに青年海外協力隊を派遣すること及びこれに伴う日本国政府及びキルギス政府のとるべき措置等について定めたものである。